




Chrétiens d'Orient

SAMEDI 4 MARS 2017
MESSE DE 11H

CELEBREE EN RIT DOMINICAIN



MESSE DU SAMEDI APRES LES CENDRES STATION A SAINT-TRYPHON

La leçon de l'épître répond bien aux enseignements généraux du Carême : pour bénéficier de la paix de Dieu et entrer en possession de l'héritage qu'il a promis de donner à son peuple, il faut soi-même accorder sa paix au prochain et s'employer à procurer son bien. L'évangile nous montre l'action bienfaisante et guérissante du Christ dès qu'il paraît au milieu de nos désarrois et de nos misères humaines.

OFFICE

VII^{EME} TON - PSAUME XXIX, 11 & 2

AUDIVIT Dóminus, et misértus est mihi :
Dóminus factus est adjútor meus.

IL a entendu, le Seigneur, et il a eu pitié de moi ; le Seigneur est venu à mon secours.

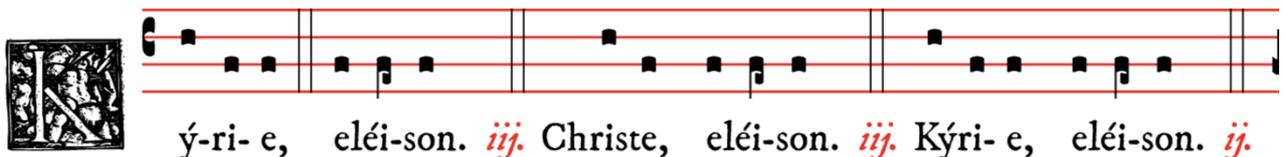
∇. Exaltábo te Dómine, quóniam suscepísti
me : nec delectásti inimícos meos super me.

∇. Je vous exalterai, Seigneur, car vous m'avez relevé et vous n'avez pas réjoui mes ennemis à mon sujet.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto.
Sicut erat in princípío, & nunc, & semper,
& in sæcula sæculórum. Amen.

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.
Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

KYRIE - RIT DOMINICAIN VIII



Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

COLLECTE



ómi-nus vo-bíscum. **R̄.** Et cum spí-ri-tu tu-o. Amen.

Orémus. – **A**DESTO Dómine supplicatió-nibus nostris : et concéde, ut hoc solémne jejúnium, quod animábus corpo-ríbúsq; curándis salúbriter institútum est, devóto servítio celebrémus : Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R̄. Amen.

LECTIO LIBRI ISAÏÆ PROPHETÆ

ISAÏÆ. LVIII, 9-14

HÆC dicit Dóminus Deus : Si abstúleris de médio tui caténam, et desieris exténdere dígitum, et loqui quod non prodest. Cum effúderis esuriénti ánimam tuam, et ánimam afflíctam repléveris, oriétur in ténebris lux tua, et ténebræ tuæ erunt sicut merídiés. Et réquiem tibi dabit Dóminus semper, et im-plébit splendóribus ánimam tuam, et ossa tua liberábit, et eris quasi hortus irriguus, et sicut fons aquárum, cujus non deficient aquæ. Et ædificabúntur in te desérta sæculórum : fundaménta generatiónis et generatiónis suscitábis : Et vocáberis ædi-ficátor sépium, avértens sémitas in quiétem. Si avérteris a sábbato pedem tuum, fácere voluntátem tuam in die sancto meo, et vocáberis sábbatum delicátum, et sanctum Dómini gloriósum, et glori-ficáveris eum dum non facis vias tuas, et non invenítur volúntas tua, ut loquáris sermónem : Tunc delectáberis super Dómino, et sustóllam te super altitú-dines terræ, et cibábo te here-ditáte Jacob patris tui.

Os enim Dómini locútum est.

Prions. – **S**OYEZ favorable, Seigneur, à nos supplications, et accordez-nous que ce jeûne solennel avantageusement institué pour guérir nos âmes et nos corps, nous le pratiquions dans une dévoute obéissance. Par Notre Seigneur Jésus Christ votre Fils, qui avec vous vit & règne en l'unité de ce même Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

PAROLE du Seigneur Dieu : Si tu fais disparaître de chez toi le joug, le geste menaçant et les paroles méchantes ; si tu donnes de toi-même à celui qui a faim et si tu combles les désirs du malheureux, ta lumière se lèvera dans les ténèbres et ton obscurité sera claire comme la lumière de midi. Le Seigneur te conduira sans cesse. Même dans les déserts, il te comblera et te rendra vigueur. Tu seras comme un jardin bien irrigué comme une source où l'eau ne manque jamais. A ta suite, on relèvera les ruines anciennes, tu bâtiras sur les fondations du passé. On t'appellera « Celui qui répare les murailles », « celui qui rétablit la sécurité des routes ». Si tu évites de voyager le jour du sabbat, de traiter tes affaires en mon saint jour, si tu fais du sabbat tes délices et que tu honores le jour consacré au Seigneur, si tu le respectes en évitant démarches, affaires et pourparlers, alors tu trouveras ta joie dans le Seigneur ; je te ferai monter en triomphe sur les hauteurs du pays, je te ferai vivre de l'héritage de Jacob, ton père.

Telles sont les paroles du Seigneur.



UNAM pētīi a Dómino, hanc requíram, ut inhábitem in domo Dómini. 𐀀. Ut vídeam voluptátem Dómini, et prótegar a templo sancto ejus.

JE n'ai demandé qu'une chose au Seigneur, celle-là, je la désire ardemment : je voudrais habiter dans la maison du Seigneur. 𐀀. Pour jouir des amabilités du Seigneur, et avoir la protection de son temple saint.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDVM MARCVM

MARC VI, 47-56



ómi-nus vo-bíscum. 𐀀. Et cum spí-ri-tu tu-o. Sequénti-a



sancti Evangé-li-i se-cúndum Marcum. 𐀀. Gló-ri-a ti-bi Dómi-ne.

In illo témpore : Cum sero esset, erat navis in médio mari, et Jesus solus in terra. Et videns discípulos suos laborántes in remigándo, (erat enim ventus contrárius eis) et circa quartam vigíliam noctis venit ad eos ámbulans supra mare : et volébat præterire eos. At illi ut vidérunt eum ambulántem supra mare, putavérunt phantásma esse, et exclamavérunt. Omnes enim vidérunt eum, et conturbáti sunt. Et statim locútus est cum eis, et dixit eis : Confídite, ego sum, nolíte timére. Et ascéndit ad illos in navim, et cessávit ventus. Et plus magis intra se stupébant : Non enim intellexérunt de pánibus : erat enim cor eórum obscécátum. Et cum transfretássent, venérunt in terram Genésareth, et applicuérunt. Cumque egréssi essent de navi, contínuo cognovérunt eum : Et percurréntes univérsam regiónem illam, cœpérunt in grabátis eos, qui se male habébant, cicumfêrre, ubi audiébant eum esse. Et quocúmque introíbat, in vicos, vel in villas aut civitátes, in platéis ponébant infirmos, et deprecabántur eum, ut vel fimbriam vestiménti ejus tängerent, et quotquot tangébant eum, salvi fiébant.

EN ce temps-là, le soir venu, la barque était au milieu de la mer et Jésus se trouvait seul, à terre. Voyant que les disciples ramaient péniblement, car le vent était contraire, vers la quatrième veille de la nuit il alla vers eux en marchant sur la mer, et il voulait les dépasser. En le voyant marcher sur la mer, ils crurent que c'était un fantôme et ils se mirent à crier. Car tous l'avaient vu, et ils étaient troublés. Aussitôt, il leur parla et il leur dit : « Courage ! C'est moi ; n'ayez pas peur. » Il monta près d'eux dans la barque, et le vent tomba. Ils étaient au comble de la stupeur car ils n'avaient rien compris à ce qui s'était passé au sujet des pains, et leur esprit restait fermé. Ayant achevé la traversée, ils arrivèrent à Génésareth et accostèrent. Dès qu'ils eurent débarqué, les gens reconnurent Jésus, parcoururent toute cette région, et se mirent à transporter les malades sur leurs grabats, là où ils apprenaient que Jésus se trouvait. Partout où il arrivait, dans les bourgs, les villes ou les campagnes, on déposait les malades sur les places publiques, et on lui demandait de leur laisser toucher au moins la frange de son manteau. Et tous ceux qui le touchaient étaient guéris.



OFFERTOIRE



ómi-nus vo-bíscum. *℟.* Et cum spí-ri-tu tu-o.

℣. Orémus.

Prions.

Offertoire

III^{ème} ton – PSAUME CXVIII, 154 & 125

DOMINE, vivífica me secúndum elóquium tuum : ut sciam testimónia tua.

SEIGNEUR, vivifiez-moi selon votre parole, pour que je connaisse vos enseignements.

SECRETE

PRÆPARA nos, quæsumus Dómine, hujus abstinéntiæ festívis officiis : ut hæc sacrificia veneránda sóbriis semper méntibus celebrémus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

PRÉPAREZ-NOUS, nous vous en prions, Seigneur, par le joyeux accomplissement de l'abstinence présente, à célébrer ces sacrifices vénérables avec un cœur toujours sobre. Par notre Seigneur. Par notre Seigneur. Par Notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils, qui avec vous vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

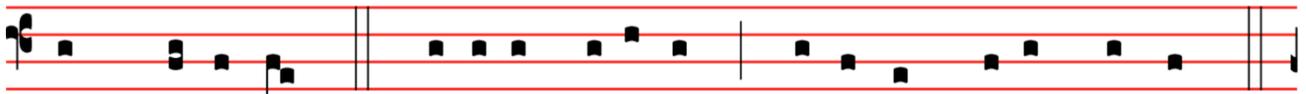
PREFACE DE CAREME – TON FERIAL



er ómni- a s-cu-la sæcu-ló-rum. *℟.* Amen. Dómi-nus



vo-bíscum. *℟.* Et cum spí-ri-tu tu-o. Sursum corda. *℟.* Ha-bémus



ad Dómi-num. Grá-ti- as agámus Dómi-no De-o nostro.



℟. Dignum et justum est.

℣. ... pour tous les siècles des siècles.

℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec ton esprit.

℣. Élevons nos cœurs.

℟. Nous les avons vers le Seigneur.

℣. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

℟. Cela est digne et juste.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubique grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largírís, et præmia : per Christum Dóminum nostrum.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte júbeas, deprecámur, súpplíci confessiόne dicétes :

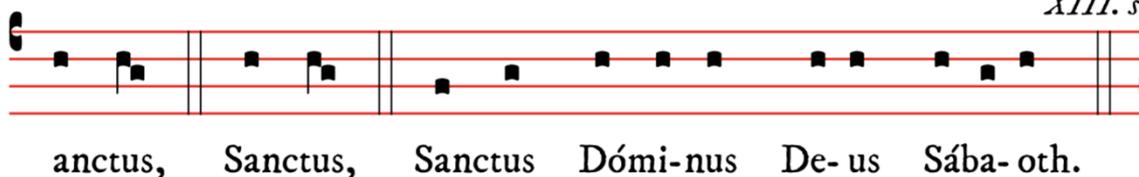
Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de vous rendre grâces, toujours et en tout lieu, à vous, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,

Qui, par le jeûne corporel réprime les passions, élève les âmes, accorde la vertu et les récompenses, par le Christ notre Seigneur.

C'est par lui que les Anges louent votre majesté, les dominations vous adorent, les Puissances vous révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puissances des Cieux, avec les bienheureux Séraphins, vous célèbrent dans une commune jubilation. Daignez permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

SANCTVS - RIT DOMINICAIN VIII

XIII. s.



Ple-ni sunt cæli et terra glóri-a tu-a, Ho-sánna in excélsis.



Bene-díctus, qui ve-nit in nómi-ne Dómi-ni, Ho-sánna in excél-sis.

A L'ELEVATION

Du I^{er} ton - plain-chant du diocèse de Coutances

O Salutáris Hóstia,
Quæ cæli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confidit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

*Ó victime salutaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre la guerre,
Donnez-nous force, portez-nous secours.*

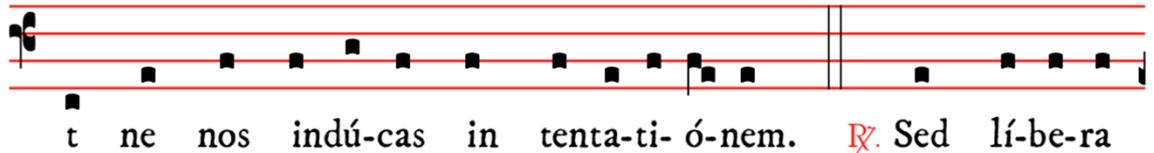
*Ó vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez-lui la paix, conservez le lys.*

*Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'aura point de terme. Amen.*

A L'ORAISON DOMINICALE

PATER NOSTER, qui es in cælis : sanctificetur nomen tuum ; advéniat regnum tuum ; fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hódie ; et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris ; et ne nos indúcas in tentatiónem.

Notre Père qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour ; pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés, et ne nous laissez pas succomber à la tentation.



t ne nos indú-cas in tenta-ti-ó-nem. *R.* Sed lí-be-ra

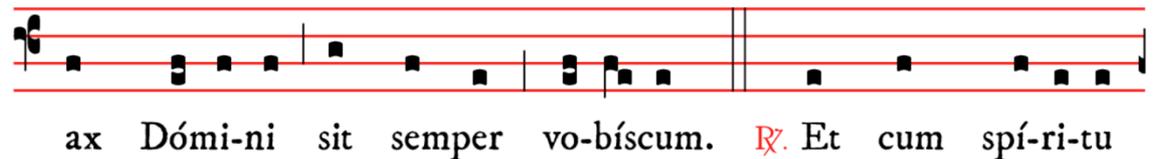


nos a ma-lo.

Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.

R. Mais délivrez-nous du mal.

AU BAISER DE PAIX



ax Dómi-ni sit semper vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu



tu-o.

V. Le Seigneur soit avec vous.

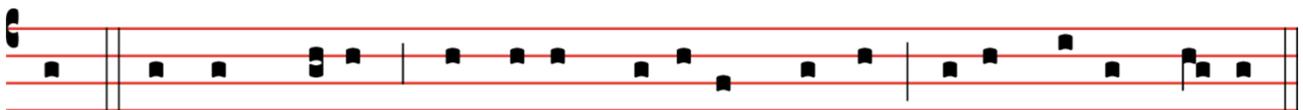
R. Et avec ton esprit.

AGNVS DEI - RIT DOMINICAIN VIII

v.



-gnus De-i, qui tollis peccáta mundi, mi-se-rére no-



bis. *ij.* Agnus De-i, qui tollis peccáta mundi, dona no-bis pa-cem.



COMMUNION

V^{EME} TON – PSAUME II, 11-12

SERVITE Dómino in timóre, et exsultáte ei cum tremóre : apprehéndite disciplínam, ne pereátis de via justa.

Quare fremuérunt gentes, * & pópuli meditáti sunt inánia ?

Astitérunt reges terræ, et príncipes conve-
nérunt in **u-num** *
advérsus Dóminum, et advérsus *Chris-
tum e-jus*.

Dirumpámus víncula **e-ó-rum** : *
et projiciámus a nobis *ju-gum ip-só-rum*.

Qui hábitat in cælis, irridébit **e-os** : *
et Dóminus subsan-*ná-bit e-os*.

Tunc loquétur ad eos in ira **su-a**, *
et in furóre suo contur-*bá-bit e-os*.

Et nunc, reges, intel-**lí-gite** : *
erudímini, qui judi-*cá-tis ter-ram*.

Cum exárserit in brevi ira **e-jus** : *
beáti omnes qui confi-*dunt in e-o*.

SERVEZ le Seigneur dans la crainte et réjouis-
sez-vous devant lui avec tremblement ; ac-
ceptez sa loi, de peur que vous ne périissiez
hors de la voie droite.

*Pourquoi les nations se sont-elles émues ?
& pourquoi les peuples ont-ils formé de
vains projets ?*

*Les rois de la terre se sont soulevés ; & les
princes se sont assemblés contre le Seigneur
& contre son Christ.*

*Brisons leurs liens, & rejettons leur joug de
dessus nous.*

*Celui qui demeure dans les Cieux, se mo-
quera d'eux, & le Seigneur leur insultera.*

*Alors il leur parlera dans sa colère, & il les
désolera dans sa fureur.*

*Et vous donc, Rois, devenez sages : instrui-
sez-vous, vous qui jugez la terre.*

*Lorsque dans peu sa colère sera embrasée :
heureux tous ceux qui se confient en lui.*

POSTCOMMUNION



ómi-nus vo-bíscum. **R̄**. Et cum spí-ri-tu tu-o. Amen.

Orémus. – **C**ÆLESTIS vitæ múnere vegetáti, quæsumus Dómine : ut quod est nobis in præsentí vita mystérium : fiat æternitátis auxiliúm. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R̄. Amen.

Prions. – **F**ORTIFIES par le don de la vie cé-
leste, nous vous prions, Seigneur, que ce
qui est pour nous mystère dans la vie
présente, devienne un secours pour la
vie éternelle. Par Notre Seigneur Jésus
Christ votre Fils, qui avec vous vit &
règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu
pour tous les siècles des siècles.



Oraison sur le peuple

OREMUS. Humiliáte cápita vestra Deo.

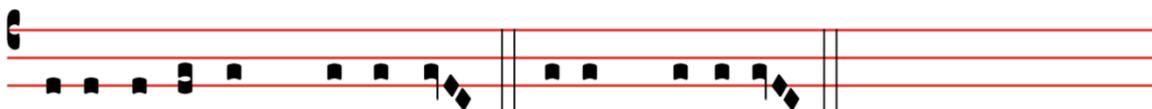
FIDELES tui, Deus, per tua dona firméntur : ut éadem et percipiéndó requirant : et quæréndo sine fine percípiant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

PRIONS. Humiliez vos têtes devant Dieu.

QUE, vos fidèles, ô Dieu, soient affermis par vos dons, afin qu'en recevant ces mêmes dons, ils les recherchent, et qu'en les recherchant, ils les reçoivent sans fin. Par Notre Seigneur Jésus Christ votre Fils, qui avec vous vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Benedicamus Domino - Rit Dominicain VIII



ene-di-cámus Dómi-no. **R**. De-o grá-ti-as.

Bénissons le Seigneur. R. Rendons grâces à Dieu.

Benediction & Dernier Evangile

Salve Regina

Procession de sortie

IIND TON - ESTHER 13 ; JOËL 2 ;

Répons des vêpres de ce jour dans le rit dominicain

EMENDEMUS in mélius quæ ignoránte peccávimus : ne súbito præoccupáti die mortis quærámus spátium pœniténtiæ, et inveníre non possímus. * Atténde, Dómine, et miserére : quia peccávimus tibi.

V. Peccávimus cum pátribus nostris : injúste égimus, iniquitátem fécimus. * Atténde, Dómine, et miserére : quia peccávimus tibi.

V. Glória Patri, et Fílio, et Spíritui Sancto. * Atténde, Dómine, et miserére : quia peccávimus tibi.

*Amendons par une vie meilleure les fautes que par irréflexion nous avons commises, de peur que, saisis à l'improviste par le jour de la mort, nous ne cherchions le temps de faire pénitence sans pouvoir le trouver. * Ecoute, Seigneur, et aie pitié, car nous avons péché contre toi.*

V. Secoure-nous, Dieu de notre salut, et pour l'honneur de ton nom, Seigneur, délivre-nous. * Ecoute, Seigneur, et aie pitié, car nous avons péché contre toi.

V. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit. * Ecoute, Seigneur, et aie pitié, car nous avons péché contre toi.

